

## CARMINA BURANA

### DAINA APIE ATMAININGĄ LIKIMĄ

Atmainingas  
tu, likime,  
tarsi mėnesėlis<sup>1</sup>:  
tai iškilęs,  
tai išdilęs, –  
kaip gyvenimėlis!  
Tai žaloja,  
tai gyduolę  
ant krūtinės deda,  
kai ir turtą,  
ir neturtą  
tirpdo tarsi ledą.

Lyg koks ratas,  
ristis pratęs,  
atsitiktinume, tu:  
ir vargingu,  
ir turtingu  
vis trumpam aš pabūnu,  
nes bedalę  
mano dalią  
nuo manęs visad slepi –  
vien dėl juoko  
šiandien nuoga  
nugara keliaut verti.

Nuo gausybės  
ir dorybės  
šiandien aš labai toli –  
duoklę ydom  
nematytom  
iš manęs seniai renki.  
Tad nelaukit  
ir užgaukit  
skambiają stygą kaip matai –  
apraudokit  
žmogų tokį  
puolus atsitiktinai.

---

<sup>1</sup> Likimo, dalios, atsitiktinumo lyginimas su mėnuliu yra būdingas tiek antikinės literatūros pagoniškajai, tiek ir biblinei tradicijai, todėl prigijo ir Viduramžių poezijoje.

Valteris iš Šatijono  
**KALTNIMAI KURJAI**

Smogsiu nuodėmėms visoms  
nuosprendžiu eiliuotu.  
Tau pasiūlo čia medaus,  
o įduoda nuodą,  
paausuotais dangalais  
dangsto širdis juodas,  
liūtų kailiais asilai  
pasirodo nuolat.

Išorė su vidumi  
nesutinka nuolat.  
Liejas iš burnos medus,  
o širdy – daug nuodo,  
nes juk dar nėra medus,  
kas juo atsiduoda:  
vienas veidas – prie plaukų,  
kitas – širdžiai duotas.

Ant liežuvio vis dora,  
darbe – yda tūno,  
paslepia balta spalva  
juodą dvasios liūną.  
Pradedą skaudėt galva –  
skauda visą kūną,  
persiduoda ir aitra  
iš šaknies – viršūnei.

Nors pasauly ir pirma,  
bet Roma – ne saulė:  
iš čia eina ne šviesa –  
užkratas pasauliui.  
Ydos, vienos po kitų,  
šičia karaliauja –  
smirdi iš pačių gelmių  
čia tarytum maurais.

Iš kiekvieno ir visų  
atima čia turtą,  
Romos kurija – gūdu! –  
lyg koks antras turgus.  
Joj senatorių vietas  
perka, kas nedurnas,  
ir už pinigus bet ką  
gauna kaimo Jurgis.

Tad jei pašaukė tave  
Romon vokatyvas,  
kad pažemintų teisme  
koks akuzatyvas,  
pasirūpink, kad greta  
būtų ir datyvas,  
kad grąžintų į vietas  
viską abliatyvas!

Jei kas kito čia arba  
savo bylą veda,  
turi nenumot ranka  
į taisyklę seną:  
jei neduosi pinigų,  
liksi kaip ant ledo,  
nes tik tą paskelbs teisiu,  
kas į ranką deda.

Romų nuostatos vienos  
laikos kuo griežčiausiai:  
reikia čia ieškot tiesos  
kuo pilniausiom saujom.  
Kai ieškosi – išieškos,  
duosi – tai pats gausi;  
ką pasėsi iš pradžios,  
tą paskui ir pjausi.

Prašymas čia su kyšiu  
žengia lygia koja,  
tad darbuokis, brole, kyšiu,  
jei darbuotis nori;  
netgi Tulijaus teisme  
tau nereiks bijoti,  
kai skatikas už tave  
ims gražiai byloti.

Romos kurijoje visus  
vien skatikas valdo,  
dievina čia jo skaičius,  
apvalumą, spalvą,  
o kai pramuštos vien tik  
juo romiečių galvos,  
pats įstatymas ims tilt,  
kai skatikas kalba.

Jei patepsi už akių  
kokį nevidoną,  
tai nėra Justinianu  
ar šventais kanonais  
niekas tau nebegrūmos,

nes apeina šonu,  
kad tik gautų sau naudos,  
čia bet kas kanoną.

Tik gobšystė čia viena  
elgiasi kaip Parka:  
rūpinas dosnaus gija,  
šykštinčio – sukarpo.  
Auksas vietoj Dievo čia,  
markė – vietoj Marko,  
gerbiama labiau skrynčia  
nei kad Nojaus arka.

Jei pas popiežių eini,  
tai turėk tolydžio:  
vargšui nėr kas veikt pas jį –  
tik davėją myli,  
bet jei tavo dovana  
bus per menko dydžio,  
tau išdroš: „Aš ne šuva,  
kad šį kaulą ryčiau!“

Popiežius juk pagrįstai  
turi vardą šitą,  
nes jis popinas mielai  
tuo, ką turi kitas;  
gališkai jį dar trumpiau  
galim nusakyti:  
„*Paga* markę, jei, brolau,  
nori čia lankyti!“

Prašo popiežius, sargai,  
bulininkai prašo,  
kardinolai – apskritai  
čia visi tik prašo!  
Duosi tam, kitam, bet tau  
dar vienam truks grašio,  
ir turėsi eiti sau,  
nieko ten nepešęs!

Kiekvienam davei, paskiau  
dar visiems pridūrei;  
prikišai, rods, lig viršaus –  
jie viršaus dar žiūri!..  
Tad, pilni drūti kapšai,  
vykti Romon turit:  
išpūstiems kapšams tenai  
duos kaip mat mikstūros!

Iš pradžių tik pamaži

tavo kapšą krausto,  
o tolyn tau vis daugyn  
iš kapšelio traukia.  
Kam daug plakti liežuviu? –  
Kapšą ten galiausiai  
užgula visi kartu  
ir tuoj pat pasmaugia.

Bet titano kepenims  
kapšas veik prilygsta:  
dingsta kapšo turinys,  
kad paskui sugrįžtų.  
Tai žinodama, Roma  
vargšą kapšą dyžia,  
nes ištuštintas pas ją  
lygmalas vėl grįžta.

Viskas primena joje  
vaizdą aukštyn kojom:  
valdo Hadas danguje,  
o po žemėm – Jovis.  
Buko gyvulio veide  
čia taura atrodo  
tarsi perlas koks mėšle  
ar purvynėj drobė.

## **PAVASARIO PRADŽIA**

Saulė pašvietė skaisčiau,  
skelbdama aplinkui,  
kad sugrįžo pagaliau  
laikas nuotaikingas.  
Jis pareiškė, kad tuojau  
žemė taps derlinga,  
tad lai skamba kuo garsiau  
jam giesmė džiaugsminga!  
Na, orkestre mūs, užgrok,  
o užgrojęs ir pašok  
pagal skambią natą!

Pasitraukus pagaliau  
ir speigams, ir gruodui,  
tyras oras vis stipriau  
šiluma kvėpuoja.  
Gaiviai rasai iš dangaus  
ant žemelės puolant  
darosi derlus tuojau  
storas dirvos sluoksnis.  
Na, orkestre mūs, užgrok,

o užgrojęs ir pašok  
pagal skambią natą!

Saulė blaustėsi prieš tai,  
o dabar vėl žėri,  
menkė žiemą spinduliai  
šyla ir stiprėja,  
mus užversdavę sniegai  
gaišta net šešėly,  
ir sausa žemelė štai  
vėl gražiai atžėlė.

Na, orkestre mūs, užgrok,  
o užgrojęs ir pašok  
pagal skambią natą!

Veda vis kitas balsu  
daineles lakštutė,  
džiaugias žiedkėliu laiku  
linksmas vieversiuokas.  
Nors sukriošus, tuo metu  
siaučia net senutė,  
valiūkauja su džiaugsmu  
kiekviena jaunutė.

Na, orkestre mūs, užgrok,  
o užgrojęs ir pašok  
pagal skambią natą!

## **DAINA APIE PILVĄ**

Epikūras garsiai šaukia:  
„Pilnas pilvas jaučias saugiai!“  
Taigi pilvas – dievas mūsų! –  
Šaukias jo mana marmūzė.  
Jo šventovė – tai virtuvė,  
iš kur virsta skanūs dūmai.

Šitas baisiai geras dievas  
alkanas nebūna niekad,  
dar prieš pusrytį ankstyvą  
jis jau riaugėja nuo vyno,  
o jo stalas ir ąsočiai –  
laimė amžina besočiui.

Lygi šito dievo oda  
tarsi butelis vienoda.  
Skrustai jo sveikai įraudę,

nes nuo ryto jis pietauja,  
o kai jam pakyla gysla,  
tai tokia ilga – kaip tįsia.

Dievo apeigos bus pilnos  
ėmus burbuliuoti pilvui:  
skrandis urzgia, skrandis skundžias  
kai midus ir vynas rungias;  
ir gyvenimas – kaip pūkas,  
kai jis apie pilvą sukas.

Pilvas kalba: „Niekas kita  
man nerūpi, o tik šitai:  
kad prie gėrimo ir valgio  
niekad nepatyręs alkio  
ir numigt, ir pailsėti  
aš ramybėje galėčiau.“

Vertė Sigitas Narbutas

*Vagantų poezija. Carmina Burana*, sudarė Sigitas Narbutas, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2003,  
p. 23, 25, 49, 51, 52, 55, 57, 59, 61, 125, 127, 267, 269.